

共同探讨我们的城市发展，我们的未来，并建立各类研究与发展的持续合作关系，与各位专家学者一道为推动城镇化的可持续发展做出自己的不懈努力。

Prof. YANG Xianjin, Senatspräsident der Tongji-Universität



In Vertretung der Tongji-Universität gratuliert Senatspräsident YANG Xianjin herzlich der erfolgreichen Veranstaltung der Konferenz heute. Während der Entwicklung von mehr als hundert Jahren hat die Tongji-Universität dir gute Tradition immer verfolgt, die Schritte des Staats zu verfolgen und mit Wissenschaft und Bildung den Staat zu unterstützen. Sie hat zahlreiche qualifizierte Talente ausgebildet und damit eine starke technische Unterstützung für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung in China geboten. Die Tongji-Universität ist durch ihre Internationalität und ihre Beiträge zur Wirtschaft und Gesellschaft geprägt. Sie kooperiert sehr eng mit Deutschland, Europa und UNO-Einrichtungen. Heute versammeln sich zahlreiche herausragende Experten aus China und Deutschland zusammen auf der Deutsch-Chinesischen Konferenz „Zukunftsstadt“, die eine hochwertige Plattform mit internationaler Weitsicht ist. Die Tongji-Universität ist sehr bereit, gemeinsam mit alle anwesenden Experten über die Stadtentwicklung, über unsere Zukunft zu diskutieren, langfristige Partnerschaft in unterschiedlichen Bereichen zu

knüpfen und sich mit der Förderung der nachhaltigen Urbanisierung ständig zu beschäftigen.

吴志强，同济大学副校长、中德未来城市联盟主席



此次峰会汇聚了来自中德两方建筑、基础设施、环境工程等方面顶级的专家，非常荣幸同济大学有幸成为承办方。本次会议期望能形成一个两国乃至亚洲和欧洲各方面力量长久集聚的团体，为整个中国和欧洲，为全世界城市未来走向可持续发展奠定坚实的基础。希望在会后专家能慢慢形成一个长久的网络，相互之间共同为未来中国发展奠定长久的技术联盟，在此框架下着力于做经济的推进，社会的推进，培养中德乃至亚欧未来的新型人才，共塑创新。



Chinesisch-Deutscher Zukunftsstadt
Chefredakteur: Prof. WU Zhiqiang
verantwortlicher Redakteur: NIU Yanyan
Redakteur: ZHOU Hao, TANG Xiaowei
Tel: +86 21-65980048
Fax: +86 21-65983414
Adresse: Zi 204, Wen Yuan Gebäude, Siping Straße 1239, Shanghai, VR.China, 200092

Prof. WU Zhiqiang
Vizepräsident der Tongji – Universität
Präsident des Chinesisch – Deutschen
Verbands für Zukunftsstadt

Die Konferenz lädt viele ehren Gäste und auch Experten von der Stadtplanung, Umweltschutz ein, und die Tongji-Universität habe die Ehre, als die Veranstalter diese Konferenz zu veranstalten. Er hofft, dass nach der Konferenz alle Gäste für immer zusammenarbeiten könnten, damit beide in der Zukunft einen großen Beitrag für nachhaltige Stadtentwicklung in China und Europa leisten könnten. In diesen Rahmen wolle die chinesische Seite andere Projekte in dem wirtschaftlichen und technischen Bereich weiter fördern, damit viele Experten durch solche Koordination ausgebildet werden könnten. Auch hofft er, dass viele zukunftsorientierte Leute durch solche Plattform gefördert würden. Diese Konferenz solle eine Basis für die weitere Zusammenarbeit sein, die Innovation gemeinsam zu gestalten.

2015 / 06 / 15

CIUC NEWSLETTER

中德未来城市

Chinesisch-Deutsche Zukunftsstadt

长三角城市群智能协同创新中心

China Intelligent Urban Agglomeration Co-creation Center



中德“未来城市”峰会

2015年5月8日，由中国科技部 and 德国联邦教研部联合主办的“中德‘未来城市’峰会”在上海同济大学召开。会议由同济大学副校长吴志强教授主持。同济大学校党委书记杨贤金致欢迎辞，中国科技部副部长曹健林和德国联邦科教部国务秘书 Dr. Georg SCHÜTTE 联合致开幕辞并介绍大会背景及主旨。本次大会得到了中国工程院的大力支持，马国馨院士、张杰院士、王浩院士、任南琪院士、龚晓南院士、王元晶巡视员到会发言。中德两国学术界、政府和企业界代表出席，围绕“城镇创新”、“综合城市和区域规划”、“未来城市与气候”、“水、基础设施和智能解决方案”等议题展开讨论。

2014年10月，中国总理李克强和德国总理默克尔共同主持第三轮中德政府磋商会议，共同发表了《中德合作行动纲要：共塑创新》，双方强调互视对方为战略伙伴，决定开展更

Chinesisch-Deutsche Konferenz Zukunftsstadt

紧密合作。期间中国科技部部长万钢与德国教研部长万卡签署了《“关于2015：未来城市”合作的联合意向声明》，确定在2015年中德创新合作年的框架下，继续深化和拓展未来城市领域的中德科技创新合作。本次大会正是“2015科学年：未来城市”的具体举措和重要组成部分。

城市发展是当今世界的热点话题，本次大会的圆满举行对未来城市发展及中德两国合作有着推动作用。未来中德两国将以此为契机，进一步探索将来共同研究未来城市、迅速增长的城市区域等问题的切入点，加强两国在未来城市以水、土地、空气为重点的环保科技合作和创新伙伴关系，共同推进两国学术界、经济界和城市管理者间的交流。

Das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) der BD



Deutschland und Ministerium für Wissenschaft und Technik (MoST) der VR China haben gemeinsam die deutsch-chinesische Konferenz „Zukunftsstadt“ am 8. Mai 2015 an der Tongji-Universität veranstaltet. Der Vizepräsident der Universität Prof. WU Zhiqiang ist als Moderator der Konferenz und der Senatspräsident der Universität Prof. YANG Xianjin hält die Begrüßungsrede. Der Staatssekretär (BMBF) Dr. George SCHÜTTE und Vizeminister (MoST) Dr. CAO Jianlin geben die Eröffnungsansprachen. Diese Konferenz hat große Unterstützung von chinesischen Akademie der Ingenieurwissenschaften bekommen. Viele Akademiemitglieder sind an der Konferenz anwesend und halten eigene Vorträge darauf, z.B. Prof. MA Guoxin, Prof. ZHANG Jie, Prof. WANG Hao, Prof. REN Nanqi, Prof. GONG Xiaonan und Herr WANG Yuanjing. Die Vertreter der akademischen, geschäftlichen und politischen Kreise sitzen zusammen und diskutieren gemeinsam über die vier Themen „Urbane Innovation“, „Integrierte urbane und regionale Planung“, „Städte der Zukunft und Klima“, „Wasser, Infrastruktur und intelligente Lösungen“.

Unter dem Vorsitz der Bundeskanzlerin Angela Merkel und Chinas Ministerpräsident LI Keqiang wurde im Oktober 2014 bei den

dritten Regierungskonsultationen der „Aktionsrahmen für die deutsch-chinesische Zusammenarbeit: Innovation gemeinsam gestalten!“ veröffentlicht, in dem Deutschland und China sich als strategische Partner betrachten und eine engere Zusammenarbeit in der Zukunft aufstellen. Die Bundesministerin für Bildung und Forschung, Johanna Wanka, und der chinesische Minister für Wissenschaft und Technik, WAN Gang, haben die gemeinsame Absichtserklärung unterzeichnet, in der sie vereinbarten, im Rahmen des Deutsch-Chinesischen Innovationsjahres eine intensive Innovationszusammenarbeit im Bereich Zukunftsstadt durchzuführen. Diese Konferenz ist ein wichtiger Teil und Durchführung des Wissenschaftsjahres 2015 Zukunftsstadt.

Heutzutage ist die Urbanisierung ist ein wichtiger Thema auf der ganzen Welt. Die erfolgreiche Durchführung dieser Konferenz wird die Urbanisierung in der Zukunft und die Kooperation zwischen beiden Ländern fördern. In der kommenden Zeit stehen China und Deutschland auf dieser Basis die Spleißstelle der Wissenschaft und Forschung zu finden, z.B. Zukunftsstadt, Problem in den Städten mit rasanter Entwicklung. Es kann auch die wichtige Kooperation für Umwelt und Partnerschaft fördern, z.B. die Technik für Wasser, Luft, Erde in der Zukunftsstadt. Der Austausch in den Bereichen Wissenschaft, Wirtschaft und Stadtmanagement wird auch dadurch gemeinsam entwickelt.

Heutzutage ist die Urbanisierung ist ein wichtiger Thema auf der ganzen Welt. Die erfolgreiche Durchführung dieser Konferenz wird die Urbanisierung in der Zukunft und die Kooperation zwischen beiden Ländern fördern. In der kommenden Zeit stehen China und Deutschland auf dieser Basis die Spleißstelle der Wissenschaft und Forschung zu finden, z.B. Zukunftsstadt, Problem in den Städten mit rasanter Entwicklung.

Es kann auch die wichtige Kooperation für Umwelt und Partnerschaft fördern, z.B. die Technik für Wasser, Luft, Erde in der Zukunftsstadt. Der Austausch in den Bereichen Wissenschaft, Wirtschaft und Stadtmanagement wird auch dadurch gemeinsam entwickelt.

开幕式致辞 Eröffnung



曹健林，中国科技部副部长

近年来，中德两国合作关系日益密切。2014年3月，习近平主席成功访问德国，会晤高克总统和默克尔总理，就发展中德关系达成重要共识，将两国关系提升为全方位战略伙伴关系，将2015年定为“中德创新合作年”。同年10月，李克强总理和默克尔总理在柏林主持第三轮中德政府磋商，两国发表《中德合作行动纲要：共塑创新》，中德创新合作更加深入务实。在两国总理见证下，中国科技部与德国联邦教研部签署了两部《关于“2015科学年：未来城市”合作的联合意向声明》。双方达成一致，在“未来城市”领域开展交流与合作。同时强调，今天在上海同济大学隆重召开的“中德未来城市大会”，是中德两国科技界积极落实两国领导人关于“中德创新合作年”的重要活动，为中德政府间科技创新合作开辟了新的合作领域。

中国目前正处在城镇化深入发展的关键时期，中德“未来城市”交流

与合作大有可为。中国的新型城镇化发展带来了庞大的市场需求，实现中国新型城镇化需要加强国际合作，特别是和德国的合作。中德城镇化合作具有广泛的互补性和巨大的前景，在这一合作中，可以实现德国的高技术和中国制造业、和中国市场的结合；中国可以广泛地借鉴德国城市管理、治理模式，特别是中小城市发展的经验。

曹部长希望与会专家学者通过“中德未来城市大会”这一平台，围绕“城镇创新”、“综合城市和区域规划”、“未来城市与气候”、“水、基础设施和智能解决方案”等议题交流研讨，推动中德双方在未来城市领域开展务实合作。

CAO Jianlin, Vize-Minister des chinesischen Ministeriums für Wissenschaft und Technik (MoST)

In den letzten Jahren wird die Partnerbeziehung zwischen China und Deutschland immer enger. Im März 2014 hat Staatspräsident Xi Jinping mit Präsident Gauck und Bundeskanzlerin Merkel in Deutschland den Konsens erreicht, zwischen beiden Ländern eine umfassende strategische Partnerschaft zu fördern und das Jahr 2015 zum Deutsch-Chinesischen „Innovationsjahr“ zu erklären. Im Oktober 2014 hat Premierminister Li Keqiang mit Bundeskanzlerin Merkel in der dritten Konsultation in Berlin einen gemeinsamen Aktionsrahmen für die deutsch-chinesische Zusammenarbeit zur Innovation veröffentlicht und damit der chinesisch-deutschen Zusammenarbeit eine konkrete Form gegeben. Das chinesische Ministerium für Wissenschaft und Technologie und das Bundesministerium für Bildung und Forschung haben dabei die gemeinsame Absichtserklärung „Wissenschaftsjahr 2015: Zukunftsstadt“ unterzeichnet, in

der sie vereinbart haben, im Bereich der Zukunftsstadt eine intensive Zusammenarbeit durchzuführen. Die Konferenz, die heute an der Tongji-Universität stattfindet, ist eine wichtige Veranstaltung des Innovationsjahrs und erweitert die technischen Kooperationsgebiete der chinesischen und deutschen Regierungen.

Die chinesische Urbanisierung befindet sich zurzeit in einer entscheidenden Entwicklungsphase der Vertiefung und Umstrukturierung. Die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit im Bereich der Zukunftsstadt hat sehr gute Aussichten. Die chinesische Urbanisierung verfügt über eine umfangreiche Marktnachfrage. Zur Durchsetzung der neuen Urbanisierung hat China die internationale Kooperation zu verstärken, insbesondere die mit Deutschland, weil China und Deutschland einander umfassend ergänzen: Einerseits lassen sich die deutschen Hochtechnologien mit der chinesischen Industrie und dem chinesischen Markt eng verbinden. Andererseits kann China viel von den deutschen Stadtplanungs- und Stadtentwicklungserfahrungen lernen, vor allem in kleinen und mittleren Städten.

Vizeminister CAO Jianlin hofft, dass die anwesenden Experten durch die Plattform der Deutsch-Chinesischen Konferenz „Zukunftsstadt“ über die Themen wie „Urbaninnovation“, „Komplexstadt und regionale Planung“, „Zukunftsstadt und Klima“, „Wasser, Infrastruktur und smart Lösungen“ usw. intensiv diskutieren und damit praktisch zur Zusammenarbeit im Bereich der Zukunftsstadt beitragen.

Gorge SCHÜTTE, 德国教研部国务秘书

全世界有半数以上的人口在城市居住，尤其是在发展中国家和新兴国

家迁居城市的人越来越多。到2025年将会有70多亿的人口会住在城市当中。目前，有将近80%的全球的能源和资源都是用在城市地区，而3/4以上的全球碳排放也是来自于城市。同时城市也是经济发展的主力，80%以上的经济活动都是在城市当中进行。吸引人进城的当然是对经济社会的参与，对工作、住房、教育、医疗保健的渴望。

德中两国在可持续发展的当中，两国民众都面临诸多的挑战，只有携手才可以把这些问题应对的更好。中国和德国将会在今年共同举行科技创新年。希望通过这样的一个努力可以共同合作。最后，SCHÜTTE指出，可持续发展之战，中德只能联合起来才可以将它打赢。此次在上海同济大学召开的峰会，为这样的联合提供了一个交流的平台，希望所有的与会嘉宾就通往可持续发展的宜居城市之路上遇到的问题展开讨论，表达自己的需求，交流成功的经验和一些失败的教训。为下一届的活动提出更多的建议，找到最佳的实践模式，共同努力。



Gorge SCHÜTTE, Staatssekretär im Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF)

Heute leben mehr als 50 Prozent der Bevölkerung weltweit in Städten und der Trend ist vor allem in Entwicklungs- und Schwellenländern ungebrochen. Bis zum Jahr 2050 werden mehr als 7 Milliarden Menschen in Städten leben. Das heißt, bis zu 80 Prozent der weltweit benutzten Energien und Ressourcen derzeit in urbanen Räumen verbraucht

werden und mehr als drei Viertel der globalen Emissionen aus urbanen Zentren stammen. Auf der anderen Seite sind Städte und Urbane natürlich Treiber von Wirtschaftswachstum und -entwicklung. Mehr als 80 Prozent der wirtschaftlichen Aktivitäten entwickeln sich weltweit in städtischen Räumen. Was die Menschen in Städte zieht, ist der Wunsch nach wirtschaftlicher und sozialer Teilhabe, nach Arbeit, Wohnung, Bildung und medizinischer Versorgung.

Deutschland und China stehen beide vor zahlreichen Herausforderungen der nachhaltigen Stadtentwicklung. Die beiden Länder müssen miteinander auf einer Basis vom gegenseitigen Verständnis kooperieren, um bessere Lösungen zu finden. Er hofft, dass durch das technische Innovationsjahr 2015 engere Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China erzielt werden kann. Die Konferenz heute an der Tongji-Universität ist eine gute Plattform für die deutsch-chinesische Kooperation. Er hofft zum Schluss, dass die anwesenden Experten intensiv über den Weg zu lebenswerten und nachhaltigen Städten diskutieren und ihre Erfahrungen und Herausforderungen teilen.

杨贤金教授，同济大学党委书记

杨贤金书记代表同济大学向大会的顺利召开表示热烈祝贺。在100多年的发展历程中，同济大学始终秉承“与祖国同行，以科教济世”的优良传统，与国家民族的兴衰紧紧相连，为国家和社会培养了大批卓越人才，为国家建设和经济社会发展提供了有力的科技支撑。百余年的发展过程中，同济形成了国际化办学、服务经济社会发展两大特色。学校对德对欧以及与联合国机构合作十分紧密。“中德未来城市峰会”是一个汇聚中德两国杰出专家，并具有国际前瞻性的高端平台。同济大学愿意与各位专家学者